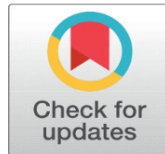
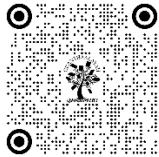


POETRY AND IDENTITY: EXPLORING GAMZATOV'S CONTRIBUTION TO AVAR AND RUSSIAN LITERATURE

Irfan Fazili ¹

¹ Assistant Professor, Institute of Foreign Languages, University of Kashmir, Srinagar



DOI

[10.29121/shodhkosh.v2.i2.2021.3340](https://doi.org/10.29121/shodhkosh.v2.i2.2021.3340)

Funding: This research received no specific grant from any funding agency in the public, commercial, or not-for-profit sectors.

Copyright: © 2021 The Author(s). This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](#).

With the license CC-BY, authors retain the copyright, allowing anyone to download, reuse, re-print, modify, distribute, and/or copy their contribution. The work must be properly attributed to its author.



ABSTRACT

Renowned Dagestan Avar poet Rasul Gamzatov is unusual in both Avar and Russian literature as a link between local cultural identity and more general national and worldwide readership. Deeply ingrained in Avar rituals, language, and folklore, his poetry reflects the core of his people's spiritual existence while addressing universal concerns such love, loss, and the human link to motherland. Mostly written in Avar but translated widely into Russian, Gamzatov's works show the complexity of juggling multiple identities in a multilingual and multicultural setting, particularly within the Soviet literary framework. Including the well-known "Cranes," his works appeal widely across ethnic lines and are acknowledged as affirmations of universal human values. This paper examines how Gamzatov's poems defend customs and language, thereby safeguarding Avar cultural legacy and so raising the richness of Russian literature. Examining the subject, linguistic, and creative aspects of his work helps one to appreciate the poet's capacity to transmit local identity in a worldwide literary environment and his influence in stimulating cultural pride among the Avar people. Though he finds it difficult to keep the core of the original language, Gamzatov's inclusion into Russian literature emphasises the significance of translating in overcoming cultural differences. His duality of identity highlights the possibilities and challenges of cultural hybridity as well as provides a case study on how literature may both be a means of preservation and change vehicle. Finally, Gamzatov's legacy shows how constantly poetry may unify numerous traditions and the goal of a poet as a cultural ambassador with both particular and universality.

Keywords: Rasul Gamzatov, Avar Literature, Russian Literature, Cultural Identity, Multilingual Poetry, Soviet Literature, Poetry and Tradition, Translation and Cultural Hybridity

1. INTRODUCTION

Respected in both Russian and Avar literature, Rasul Gamzatov is a symbol of artistic brilliance and cultural preservation tying the rich traditions of his native Dagestan with the more expansive literary world of the Soviet Union and beyond. Born in a mountainous Dagestan village in 1923, Gamzatov became a voice for the Avar people, so vividly portraying their legacy, struggles, and spirituality in his poems, so greatly influencing his work. Originally written in Avar and subsequently translated into Russian, his works exhibit a tremendous interaction of common human issues, linguistic duality, and cultural identity. In a time when Soviet literary policy sought to merge national identity with a single socialist narrative, Gamzatov's poetry became a touching testimony to the ongoing force of local traditions inside a multicultural society. For example, his well-known poem "Cranes" investigates globally relevant issues of loss, memory, and human connection across cultural divides. Gamzatov's work becomes a repository of cultural preservation since it is firmly entrenched in the oral traditions and folklore of the Avar people simultaneously.

While translations assured his position in Russian literature and broad readership to include Russian speakers, writing in Avar insured the continuation of his home tongue and heritage. Being an Avar poet while significantly impacting Russian literary traditions exposes the greater tension and possibilities of cultural hybridity—in which local

identity interacts with more expansive frameworks. Unique in Soviet literature, Gamzatov tackled universal issues of love, grief, and the human relationship to the natural world while nevertheless expressing the uniqueness of his people's experience. Dagestan's cultural ambassador highlights in his work the power of poetry to create pride among minority people as well as to enhance understanding and communication between civilisations. This dissertation looks at Rasul Gamzatov's various contributions by analysing his thematic concerns, linguistic duality, and junction of identity and poetry in his works. Negotiating the intricacy of multilingualism, translation, and cultural identity, it examines how his poetry functions as a link to more broad literary traditions as well as a means of Avar cultural preservation. By putting Gamzatov in the larger framework of Soviet literature and analyses his continuous legacy, this paper stresses his tremendous impact on Avar and Russian literary surroundings. Since his poetry reveals the possibilities of literature to keep cultural identity while forging universal human contacts, Gamzatov is a timeless person in the worldwide literary canon.

2. OVERVIEW OF RASUL GAMZATOV

Unmatched in both Avar and Russian literature, Rasul Gamzatov is a great poet from the Republic of Dagestan who develops into a symbolic person of cultural identification and artistic expression. Gamzatov, 1923 born in Tsada, came from a family rich in Avar tradition thanks to his father, a well-known folk poet. From these origins, he developed a voice that reached well beyond Dagestan's rugged surrounds. Mostly writing in his native Avar tongue, Gamzatov explored the intricate tapestry of his culture via love, loss, nature, and nation by combining traditional themes with universal human experience. His works—including the well-known "Cranes," a meditation on memory and grief inspired by military sacrifices—won appreciation from all around for their emotional depth and eternal relevance. Gamzatov broke overcame language barriers by translating his work into Russian, therefore ranking among the most revered authors in the Soviet Union. Still, his relentless adherence to Avar customs distinguishes him as a cultural ambassador who authentically preserved Dagestani life so that it may be viewed by people all around. Over his active career, Gamzatov faced the complexity of being both a local and a national figure, therefore representing the duality of identity in a multilingual and multicultural environment. His accolades, including the prestigious Lenin Prize, underline his main achievements to literature and culture, thereby verifying his status as a poet speaking for his people while facing the common humanity.

3. CULTURAL AND HISTORICAL CONTEXT

Rasul Gamzatov lived and worked inside the extremely varied cultural and historical setting of Dagestan, a mountainous republic in Russia's North Caucasus region. Dagestan is a melting pot of civilisations, religions, and customs since its strategic location at the crossroads of Asia and Europe. Among Dagestan's several ethnic groups, the Avar people have always passed on information and kept their identity across generations by depending on oral poetry and storytelling. Gamzatov first gained recognition as a poet at the same time the korenizatsiya (indigenisation) programme of the Soviet Union promoted the development of national cultures inside a socialist framework. This initiative encouraged the creation of minority language literature, thus enabling Gamzatov to pen poems in Avar and profit from Russian translation, so extending his influence over the Soviet Union. But this age also imposed ideological limits, pushing writers to balance their cultural authenticity with their work reflecting socialist realism. Dagestan's complex history of invasion and resistance informed much of Gamzatov's thematic concerns from its incorporation into the Russian Empire in the 19th century to its integration into the Soviet Union. His paintings regularly depict the resiliency of the Avar people, their strong ties to their homeland, and the tensions between modernisation and legacy. Gamzatov stressed Dagestan's ongoing vitality and combined local customs with the greater Soviet literary landscape, therefore uniting a voice within this intricate cultural and historical tapestry.

4. REVIEW OF LITERATURE

(Ross, 2011) in the study "Wolves in Wolves' Clothing: The Role of The Chechen Mafia in The Formation of An Independent Chechen Republic" and said that A number of factors, both domestic and foreign, have combined over the past two hundred years to influence Chechnya's declaration of independence. Russian authorities began to stigmatise Chechens as criminals due to their involvement in the larger Russian criminal underworld, which was a consequence of their resistance. Because Chechens were exposed to unlawful activities due to extensive criminalisation, organised crime gangs backed Dudayev's aspiration for independence. An increase in criminal activity and economic prosperity were

fostered by the general public's perception of Chechen criminality, which was influenced by both internal and external causes. Members of organised crime groups entered government agencies to further their personal agendas.

(Baraban, 2012) in the study "Forget the War: Wartime Subjectivity in Post-Soviet Russian Films" and said that This study explores the portrayal of the Soviet Union in post-Soviet Russian WWII films, arguing that these films symbolise freedom from the Soviet past rather than nostalgia or authoritarianism. By shifting the focus of patriotism from a state-bound collective to individual agents, the films forge a realistic connection between contemporary audiences and Soviet history.

(Vzorov, 2020) in the study "The Mel Hoppenheim School of Cinema Presented in Partial Fulfilment of the Requirements of the Degree of Master of Arts (Film Studies) at Concordia University Montreal, Quebec, Canada" and said that This study explores the social dynamics and transcultural group identification of young creative Russians in the context of the Moscow-based English-language online daily INRUSSIA.com. Within the context of modern Russia's cultural politics and economic development, it examines the dynamics at work among the country's creative classes, counterculture, and economic elites. With the use of innovative methods such as ethnographic research, participant observation, and semi-structured interviews, this study contextualises online spaces. This study delves into a wide range of topics, including media studies, regional and global perspectives, creative industries, digital media objects, analytical methodologies, and the growing cultural politics of Russia's underground arts scene.

(Shelestyuk, 2021) in the study "Soviet language policy and education in the post-WWII period" and said that examining the national and language policies of the USSR and Russia after the war sheds light on the dynamic processes influenced by internal and foreign political climates. Promoting interethnic discourse and consolidating the principal national language are two examples of these tactics that can be used for democratic self-governance. While modernisation and technological innovation help minor languages flourish, they ultimately lead to the emergence of a single developed national language.

(Bakov, et. al 2019) in the study "Non-fiction prose as one of the trends in the literary process of the North Caucasus" says that Non-fiction literature is one of the most interesting, unique for the North Caucasus, and least studied intellectual, spiritual, artistic culture phenomena at the intersection of literature, journalism, and humanitarian knowledge, making it relevant and feasible to study. The article examines the North Caucasus's leading non-fiction literature trends, taking into account the region's unique historical and literary, ethnocultural, multi-confessional state and its diverse national and predetermined Russian and world literature folklore traditions and relations. The essay explores the conditions that led to non-fiction literature in enlightenment writing in its most crucial phases. The dominant strategy for studying the topic is analysing the worldview and method of North Caucasus non-fiction writers and their linkage of documentary and creative typification. The close relationship of national documentary prose with journalism is revealed, the theory and practice of intercultural communication in its unity (genres) and analytical content is justified, and the productivity of this type of creativity for the modern sociocultural situation in a region is proven. The paper is theoretically and practically significant since its findings may be utilised as a methodological framework for additional study on the difficulties mentioned.

5. SIGNIFICANCE OF POETRY IN IDENTITY FORMATION

For Rasul Gamzatov and the Avar people, poetry is a basic tool for identity development; it also offers a channel of self-expression and a reservoir of cultural memory. Poetry has always been a tool of preservation of the values, beliefs, and stories of Dagestan's people, therefore insuring their transmission across the years. Gamzatov's poetry built on this history by depicting the essence of Avar life—its landscapes, folklore, and customs—while addressing universal concerns appealing beyond of his unique cultural setting. Writing in Avar, Gamzatov enhanced his people's linguistic and cultural identity, therefore verifying the significance of their specific legacy in a society fast modernising and globalising. At the same time, his translations of Russian and other languages enable him to share the Avar experience with more people, therefore creating poetry as a link between local and global identities. Gamzatov's study of topics including love, loss, and the human interaction with the surroundings displays a deep awareness of how cultural setting impacts personal experience. In his classic poetry "Cranes," for instance, the universal suffering of loss is caught but anchored in the Avar heritage of reverence for environment and memory. Through his poetry, Gamzatov shown how literature may preserve and alter cultural legacy by way of his expression of the complexities of identity in a multicultural and multilingual environment. His writings highlight the need of poetry as a required instrument for negotiating and verifying identity in a constantly changing context instead of merely a creative one.

6. THE ROLE OF AVAR POETRY IN CULTURAL PRESERVATION

Preserving cultural identity depends critically on Avar poetry, best shown by Rasul Gamzatov, which acts as a medium for customs, values, and historical memory. Poetry has long been a tool for preserving Dagestan's rich oral traditions and language diversity, a territory defined by cultural legacy. Gamzatov's will to write in Avar reflects his will to preserve his home tongue and the special viewpoint it represents. Inspired by Dagestan's natural beauty, folklore, and history, his poetry powerfully conveys the spirit of Avar life, resonating with topics of daily life, past struggles, and spiritual ties to the region. Gamzatov emphasises the transforming power of poetry in conserving and distributing cultural legacy by showing these cultural aspects in a way that appeals to universal human experience. By means of translations into Russian and other languages, his creations not only protect Avar culture but also honours it internationally. Emphasising the value of minority cultures in enhancing the human experience, Gamzatov's legacy reminds us that in a world growing homogenised more and more poetry can help to promote greater respect and understanding of linguistic and cultural variety.

7. AVAR CULTURAL IDENTITY IN GAMZATOV'S POETRY

Cultural Identity in Poetry Written by Gamzatov. Rasul Gamzatov's poetry provides a magnificent mirror of Avar cultural identity by portraying the heart of Avar people's customs, values, and perspective and by confronting the universal human experience. Deep links to the Avar homeland—with its rugged mountains, abundant rivers, and lively oral traditions—are basic to his lyrical vision. Drawing often on resiliency, community, and care of the environment, Gamzatov's works are strongly entrenched in the mythology, history, and spirituality of the Avar people. Writing in Avar, Gamzatov emphasised the need of his native tongue as the basis of cultural identity, therefore protecting it against outside pressure and modernisation. Often looking at the interplay between history and modernity, his poems highlight the need of cultural continuity even in times of change. By transforming Avar traditional qualities into globally appealing topics, Gamzatov brought readers to the richness of Dagestan and thereby linked his local society with the world. Using an Avar perspective, his study of concepts including love, grief, and memory emphasises their universality while underlining their unique cultural forms. Thus, gamzatov's poetry not only preserves Avar originality but also improves international literature by providing a close-up view of a unique but rather human perspective.

8. CONCLUSION

Rasul Gamzatov's poetry shows how well literature may preserve cultural identity and advance world peace. Inspired by Avar customs, his art truly depicts the core of his people's values, history, and landscapes, therefore insuring their preservation for next generations. By means of themes of love, loss, and nature, gamzatov crosses the local and the global, so stressing the richness of Avar culture to a wider audience. His twin identities as a Russian poet underlined under Avar highlight how transformational translation is in uniting people. The legacy of Gamzatov highlights how always poetry may inspire people and guard legacy.

CONFLICT OF INTERESTS

None.

ACKNOWLEDGMENTS

None.

REFERENCES

- Baraban, E. (2012). Forget the War: Wartime Subjectivity in Post-Soviet Russian Films. *Canadian Slavonic Papers*, 54(3–4), 295–317. <https://doi.org/10.1080/00085006.2012.11092710>
- Ross, T. M. (2011). *WOLVES IN WOLVES' CLOTHING: THE ROLE OF THE CHECHEN MAFIA IN THE FORMATION OF AN INDEPENDENT CHECHEN REPUBLIC*.
- Shelestyuk, E. V. (2021). Soviet language policy and education in the post-WWII period. *Sociolingvistika*, 4(8), 60–85. <https://doi.org/10.37892/2713-2951-4-8-60-85>

- Vzorov, D. (2020). *The Mel Hoppenheim School of Cinema Presented in Partial Fulfillment of the Requirements of the Degree of Master of Arts (Film Studies) at Concordia University Montreal, Quebec, Canada.*
- Bakov, K. I., Beshukova, F. B., Gutov, A. M., Stepanova, T. M., & Hatkova, I. N. (2019). Non-fiction prose as one of the trends in the literary process of the North Caucasus. *Amazonia Investiga*, 8(24), 199-212.
- Benning Wang, D. (2018). Classical Literature and the Retroaction of Socialist Ideology—The Sovietization of a Medieval Georgian Epic Poem and Its Mysterious Author. *Madison Historical Review*, 15(1), 5.